

Scòla
INSUBRA

The logo consists of a blue shield with a white figure of a person riding a dragon. A red diagonal bar crosses the shield and the text 'INSUBRA'.



•Carlo Porta

Milano, 15 giugno 1775

Milano, 5 gennaio 1821

•«È manifesto che la eccezionale personalità portiana ha finito con lo schiacciare sotto di sé, degradandolo a un ruolo più o meno passivo, di allievo o imitatore, chi, dietro il suo esempio, [...], si è messo per la strada dello scrivere versi in milanese.»

•(Dante Isella, *Carlo Porta*, in *Storia della Letteratura Italiana*,)

SCIMES, PURES, BORDOCCH...

**Scimes, pures, bordocch, cent pee, tavan,
camol, mosch, pappatas, vesp, galavron,
formigh, zanzar, scigad, vermen, scorpion,
consolev che l'estaa l'è pocch lontan.**

**Pover bestiolitt! Pover badan!
Mordinn, sciscienn, secchenn, che sii patron,
caghenn in suj pitanz, in sul muson,
cribbienn i pagn, i frutt, la carna, el gran.**

**Fee pur quell che ve pias, car bestiolitt,
chè el manch che possem fa per i vost meret
l'è quell de lassav scoeud tutt i petitt.**

**Inscì magari ve vegniss a taj
de andà a quarter d'inverna in del preteret
de chi loda l'estaa coj soeu regaj.**

CIMICI, PULCI, SCARAFAGGI...

*Cimici, pulci, scarafaggi, millepiedi, tafani,
tarme, mosche, pappataci, vespe, calabroni,
formiche, zanzare, cicale, vermi, scorpion,
consolatevi che l'estate è poco lontana.*

*Povere bestioline! Poveri innocentini!
Mordeteci, succhiateci, seccateci liberamente,
cacateci sulle pietanze, sul muso,
crivellateci i panni, i frutti, la carne, il grano.*

*Fate pure quello che vi piace, care bestioline,
che il meno che possiamo fare per i vostri meriti
è di lasciarvi togliere tutti i capricci.*

*Così magari vi venisse a genio
di andare a svernare in culo
di chi loda l'estate con i suoi regali.*

CATOLEGH, APOSTOLEGH E ROMAN

**Catolegh, Apostolegh e Roman,
gent che cred in del pappà e in di convent,
slarghev el coeur che l'e' rivaa el moment,
hin chi' i Todisch, hin chi' quij car pattan.**

**Adess si' che Milan l'e' ben Milan!
Predegh, mess, indulgenz, perdon a brent;
emm d'anda' in Paradis anca indorment,
anca a no avegh voeuja meneman.**

**E senza meneman conclud nagott,
voeuja o no voeuja, tucc, no gh'e' reson,
devem anda' su' tucc, o crud o cott,**

**che' n'han miss tucc in stat de perfezion
col degiun, col silenzi, col trann biott
e col beato asperges del baston.**

CATTOLICI, APOSTOLICI E ROMANI

*Cattolici, apostolici e romani,
gente che crede nel papa e nei conventi,
allargatevi il cuore poiché è arrivato il momento,
sono qui i Tedeschi, sono qui quei cari bambinoni.*

*Ora sì che Milano è veramente Milano!
prediche, messe, indulgenze, perdoni a brente;
dobbiamo andare in Paradiso anche addormentati,
quasi quasi anche senza averne voglia.*

*E senza quasi quasi far nulla,
volere o non volere, tutti, non c'è ragion che tenga,
dobbiamo andare su tutti, o crudi o cotti,*

*perché ci hanno messo tutti in stato di perfezione
col digiuno, col silenzio, col denudarci
e col beato aspersione del bastone.*

EL SARA' VERA FORS ...

**El sarà vera fors quell ch'el dis lu,
che Milan l'è on paes che mett ingossa,
che l'aria l'è malsana, umeda, grossa,
e che nun Milanese semm turlurù.**

**Impunemanch però el mè sur Monsù
hin tredes ann che osservi d'ona cossa,
che quand lor sciori pienten ch' in sta fossa
quij benedetti verz no i spienten pù.**

**Per ressolv alla mej sta question,
Monsù ch'el scusa, ma no poss de men
che pregall a addattass a on paragon.**

**On asen mantegnuu semper de stobbia,
s'el riva a mangià biava e fen
el tira giò scalzad fina in la grobbia**

SARA' FORSE VERO...

*Sarà forse vero quello che lei dice,
che Milano è un paese che mette nausea,
che l'aria è malsana, umida, grossa,
e che noi milanesi siamo dei babbei.*

*Tuttavia, mio caro signor Monsù,
sono tredici anni che osservo una cosa:
che quando lor signori piantano qui, in questa fossa
quelle benedette radici, non le spiantano più.*

*Per risolvere alla meglio la questione,
Monsù mi scusi, ma non posso a meno
che pregarla di adattarsi a un paragone.*

*Un asino mantenuto sempre a erbaccia,
se arriva a mangiar biada e fieno,
tira giù calci perfino nella greppia*

PER ONA SCENNA MAL ORGANIZZADA

**Per burattà se droeuva el buratton,
per pontellà se droeuva di pontij,
per limà e scoppellà, limm e scoppij,
per stangà e bastonà, stangh e baston;**

**se droeuva per stoppà di stopporon,
per martellà se droeuva di martij,
per imbrià di brucc se droeuva i brij,
e per scopponà sù, di bon coppon;**

**per inredà i merlott se droeuva el red,
per sganassà all'ingross di bonn ganass,
per inspedà polid se droeuva el sped;**

**ergo donca l'è cossa che la va
soeulia, soeulia, polid e del sò pass,
se droeuven i orghen per organizzà.**

PER UN INTRIGO MAL RIUSCITO

*Per setacciare si usa il setaccio
per puntellare si usano dei puntelli
per limare e scalpellare, lime e scalpelli
per stangare e bastonare, stanghe e bastoni*

*per tappare si usano dei tappi
per martellare si usano dei martelli,
per imbrigliare degli asini si usano le briglie,
e per scazzottare, dei buoni cazzotti;*

*per irretire i merli si usa la rete,
per mangiare esageratamente delle buone mascelle
per infilzare bene si usa lo spiedo;*

*quindi dunque è cosa che va
liscia, liscia, per bene e naturalmente,
per organizzare si usano gli "organi".*

DORMIVEN DO' TOSANN

**Dormiven dò tosann tutt dò attaccaa
alla stanza de lecc della mamma,
vergin istess tutt dò, ma in quella etaa
che comenza a spiurigh la passarina;**

**tant che a dispett della verginitaa
faven tra lor di cunt ona mattina
sul gust che pò dà on cazz bell e tiraa
e sulla forma che pò fagh pù mina.**

**Vuna la dava el vant al curt e al gross,
l'oltra al longh e suttil, e in del descor
diseven e prò e contra di bej coss;**

**quand, stufà, la mamma le se mett
a sbraggià a quanta vos: Cossa san lor?
Dur, e ch'el dura, e citto vessighett.**

DORMIVANO DUE RAGAZZE

*Due ragazze dormivano entrambe accanto
alla camera da letto della mamma,
vergini entrambe, ma in quella età
in cui comincia a prudere la “passerina”;*

*tanto che a dispetto della verginità
facevano tra loro dei calcoli una mattina
sul piacere che può dare un pene eretto
e sulla forma che può dargli migliore aspetto.*

*Una vantava il corto e il grosso,
l'altra il lungo e sottile, e nel discorrere
dicevano pro e contro delle belle cose;*

*quando, stufa, la mamma si mette
a sbraitare a gran voce: Cosa ne sapete?
duro, e che duri, e zitte noiosette.*

COSS'EL VOEUR EZZELEENZA CHE RESPONDA

**Coss'el voeur Ezzelenza che respoda
ch'el diga quell ch'el cred che l'e' patron,
e s'el ghe paress pocch damm del cojon
ch'el droeuva ona parolla pù redonda.**

**E che nol creda mai che me confonda,
che ghe patissa, o gh'abbia suddizion,
anzi deslengui de consolazion
compagn ch'el me fass re de Trabisonda.**

**Perche' a damm del mincion l'e' come on dimm
che sont in straa per guadagna' quell terna
che no quistaroo mai cont i mee rimm.**

**E deffatt vedend lu, che l'e' pagaa
con tante milla lira dal Governa,
no me par che i cojon se tratten maa.**

COSA VUOLE CHE RISPONDA ECCELLENZA

*Cosa vuole che risponda Eccellenza
dica quello che crede che ne è padrone,
e se le sembrasse poco darmi del coglione
che usi pure una parola più appropriata.*

*E non creda mai nche io mi confonda,
che ci soffra, o abbia soggezione,
anzi, mi sciolgo dalla consolazione
al pari che mi facesse re di Trebisonda*

*Perché darmi del minchione è come dirmi
che sono sulla strada per vincere quel terno
che non otterrò mai con le mie rime.*

*E infatti vedendo lei che è pagato
con tante migliaia di lire dal governo,
non mi pare che i coglioni vengano trattati male*

GH'HOO MIEE, GH'HOO FIOEU

**Gh'hoo miee, gh'hoo fioeu, sont impiegaa
et quidem anch a caregh del Sovran,
gh'hoo al sô quaj crost, gh'hoo el pader
pensionaa,
ghoo già saraa sù l'anta e sont malsan.**

**E me voeruren mò cred tant desperaa
de pettamm tutt stì coss sul fabrian
per andà a toeulla contra soa Maistaa,
patron de la mia vitta e del mè pan?**

**Ghe fan on bell'onor a sto me ingegn
col supponel capazz de la virtù
de vess baron fottuu fina a sto segn!**

**E se mai gh'hoo daa gust in quaj manera,
per mè compens no me specciava pù
che me credessen degn de andà in galera.**

HO MOGLIE, HO FIGLI

*Ho moglie, ho figli, sono impiegato
e quidem anche a carico del Sovrano,
ho qualcosa al sole, ho il padre pensionato
ho già compiuto i quaranta e non sono in buona
salute*

*E adesso vorrebbero credermi tanto disperato
da sbattermi sul sedere tutto questo
per andare a prendermela contro sua Maestà,
padrone della mia vita e del mio pane?*

*Fanno un bell'onore a questo mio ingegno
col supporlo capace della virtù
di essere baron fottuto fino a questo punto!*

*E se mai ho dilettrato qualcuno in qualche modo,
per mio compenso non mi sarei più aspettato
che mi credessero degno di andare in galera.*

LA MESSA NOEUVA

**On collaron del Domm, on bacioccon
pien de Signor fina dessoravia,
on omm tutt sacrestia,
tutt covin, tutt foldon, tutt breviari,
proppi de quij giangian levaa a boccon
su la bradella di confessionari,
vun de sti dì l'è soltaa sù a bon'ora,
on bell pezz prima che spontass el sô,
e mettendes de sbalz in ordiô
de andà foeura di ball in pressa in pressa
el ghe dis a la sciora:
Tendii Peppa a la cà, che mì voo a messa.
La sura Peppa, orevesa a l'insegna
de la coppia d'argent con l'usell d'or,
donna sapienta e pregna
de temma del Signor,
la ghe respond: Lodato sia Gesù,
semm in l'ottava appont di pover mort.
Bravo! bravissem lu!
E sbadaggiand e destirand i quart
la se volta intrattant de l'oltra part.**

LA MESSA NUOVA

*Un collarone del Duomo, un pacioccone
pieno di Signore fin sopra la testa,
un uomo tutto sacrestia,
tutto codino, tutto falde, tutto breviario,
proprio di quei melensi tirati su a bocconcini
sulla predella dei confessionali,
uno di questi giorni è saltato su di buonora,
un bel pezo prima che spuntasse il sole,
e mettendosi di fretta in ordine
per andare fuori dalle balle di gran premura
dice alla moglie:
Peppa badate alla casa, che io vado a messa.
La signora Peppa, orefice all'insegna della gabbia
d'argento con l'uccello d'oro,
donna sapiente e pregna
di timor di dio,
gli risponde: Lodato sia Gesù
siamo appunto nell'ottava dei poveri morti.
bbravo, bravissimo!
e sbadigliando e stirando i quarti
si volta dall'altra parte.*

**El va el mè bacioccon, col sò coll stort,
la ciera fosca e tanto de muson,
barbottand e vardand tutt in travers
col sguard torber e trist
come fan per el pù sti magatton,
che creden de dà lod a Gesù Crist
col mostrass villan porch, torber, invers,
squasi che nost Signor
el fuss on vis de torta come lor.
El va el mè bacioccon, ma no l'è nanch
rivaa tra i Borsinee e tra el Rebecchin
che in tra l'Angiol Custod ch'el gh'eva al fianch
e quell bozzaronazzo de ciappin
se tacca on cattibuj, on trebulleri,
ma seri, dighi, per Dio Santo seri.
L'Angiol Custod de spiret galantomm
el voreva tirall
a tutt i cunt in Domm,
e barlicch e barlocch, spiret rebell,
el fava d'ogni sforz per disturball
e mennall a bordell;**

*Va il mio pacioccone, con il suo collo storto,
la cera fosca e tanto di muso,
barbottando e guardando tutto di traverso
con lo sguardo torbido e triste
come fanno di solito questi fintoni,
che credono di lodare Gesù cristo
mostrandosi villani, porci, torbidi, di malumore
come se nostro Signore
fosse una faccia di torta come loro.
Va il mio pacioccone, ma non è neppure
arrivato tra il vicolo dei Borsinari e il Rebecchino
che tra l'Angelo Custode che aveva al fianco
e quel maledettaccio del diavolo
scoppia un subbuglio, un tumulto
ma serio, dico, per Dio santo serio.
L'angelo Custode, d'animo onesto,
voleva tirarlo
a tutti i costi in Duomo,
e il diavolo, spirito ribelle,
faceva ogni sforzo per disturbarlo
e portarlo al bordello;*

**el primm el ghe messeda in del gippon
l'offizzi e la corona,
e l'olter el ghe sona
in de l'oltra saccoccia e in suj colzon
on zecchin fals, striaa, malefizziaa,
che in dove el strusa dent
el ciappotta, el besinfia in sul moment;
vun le scorliss per fagh senti i campann
che ghe la dan de frisa,
e l'olter el pessega
a fagh remirà el sedes di tosann,
ch'el porten a bottega
quattaa giò amalastant con la camisa.
Infin, daj e redaj,
in grazia de sto guaj
el pover galantomm
el ved el Domm, e el te le solta via,
el passa Pescaria,
el va giò di Farinn vers Sant Protas,
e quand l'è asquasi lì per dagh el nas,
quell birbo de ciappin
cont ona gambiroeura
el me le volta in l'Aquila al casin,
e el pienta lì l'Angiol Custod de foeura.**

*Il primo gli rimescola nel giubbone
l'uffizio e la corona,
l'altro gli suona
nell'altra tasca e sui pantaloni
uno zecchino falso, stregato, maleficiato,
che là dove strofina
brancica, inturgidisce all'istante;
uno lo scuote per fargli sentire le campane
che ci danno dentro di lena,
e l'altro si affretta
a fargli rimirare il sedere delle ragazze,
che lo portano a bottega
coperto a malapena con la camicia.
Infine, dai e ridai,
in grazia di questo stratagemma
il povero galantuomo
vede il Duomo, e te lo salta via
passa il vicolo di pescheria,
va giù per il vicolo delle Farine, verso san Protaso,
e quando è quasi lì per batterci contro,
quel birbante del diavolo
con uno sgambetto
me lo conduce in vicolo dell'Aquila al casino,
e lascia lì fuori l'Angelo Custode.*

**Ah sura Peppa, che la dorma s'ciasser,
ma s'ciasser ben fin che gh'el dighi mì,
e se dormend la se vedess intorna
a girà el stamp di corna,
niente pagura, che la staga lì.
Se hin de part del sò omm, bon come l'è,
saran corna anca lor,
ma corna del Signor,
faa sul meder di corna de Mosè.
Chì poeù intant, dopo ché el car bacioccon
l'ha avuu goduu in trè lir de robba fina,
el presenta con grazia a la damina
el zecchin fals come el fudess staa bon,
e col bravo pretest
de no avegh olter spezz el cerca el rest.
La damina in bolletta
la le porta a Madamm la governant,
che appont ghe n'ha oltertant,
la Madamm la le passa al controlloeur
che tutta cà, tutt coeur
el le ciocca, el le sperla, e poeù el corr via
a fagh dà ona pesada a l'ostaria.**

*Ah signora Peppa, che dorma sodo,
ma sodo per davvero fin che glielo dico io,
e se dormendo si vedesse intorno
a girare il segno delle corna,
niente paura, stia lì.
Se vengono dal suo uomo, buono com'è,
saranno corna anche loro,
ma corna del Signore,
fatte sul metro delle corna di Mosè.
Nel frattempo, dopo che il caro pacioccone
ha goduto per tre lire di roba fina,
con grazia presenta alla damina
lo zecchino falso come se fosse buono,
e col buon pretesto
di non avere altre monete le chiede il resto.
La damina in bolletta
lo porta a Madama la governante,
che appunto ne ha tanti quanto lei,
la madama lo passa al controllore
che tutto casa, tutto cuore
lo sbatte, lo osserva, e poi corre via
a fargli dare una pesata all'osteria*

**L'Angiol Custod che, ben ch'el fuss in strada,
l'aveva vist tutt coss
come de foeura d'ona invediada,
no vorend lassà corr senza vendetta
on tratt inscì balloss
l'aveva già despost
in quell punt duu giandarma ai fianch de l'ost,
che fermen el zecchin,
fermen el controlloeur, e in d'on batt d'oeucc
sgoren sora in casin,
dove con la damina in su on genoeucc
catten el ballandran,
che l'eva tant lontan
de specciass quel rifresch di duu giandarma,
come che sarev mì
de diventà a dì a dì... Duca de Parma.
Intrattant se montonna in del straccioeu
on formighee de ozios, de curios,
on nivol de fioeu,
tucc di primm sbiggiador de la dottrina,
che malappenna el veden vergognos
a spontà sul basell de la portina**

*L'Angelo Custode, sebbene fosse in strada
aveva visto tutto
come attraverso una vetrata,
non volendo lasciar correre senza vendetta
un tratto così disonesto
aveva già disposto
a quel punto due gendarmi ai fianchi dell'oste
che fermano lo zecchino,
fermano il controllore, e in un batter d'occhi
volano al casino,
dove con la damina sulle ginocchia
acciuffano il furbone,
che era tanto lontano
dall'attendersi quella doccia dei due gendarmi
come sarei io
da diventare non so... Duca di Parma.
frattanto nel vicolo si accalca
un formicaio di oziosi, di curiosi,
un nugolo di ragazzi,
tutti specialisti nel bigiare la dottrina
che non appena lo vedono vergognoso
spuntare sul gradino della porticina*

**se rèffen del brusor de la bacchetta
cont ona spifferada malarbetta,
e tucc intorna, adree,
saraa, taccaa a la vitta,
a furia de turee
tel compagnen in Santa Margaritta.
Là, appena dent, dessott a la palpada
del segondin che ghe gallitta i quart,
ven voltra ona sventrada
de milla baravaj devott e pij,
crist, reliqui, agnus dei, maistaa, terz part,
list de predicator, de confradij,
albet, medaj, confess de mess, offizzi,
avis de Jacobitt de bozzarass,
de mort de suffragass,
ritratt del Pappa, disciplinn, cilizzi;
e infin, de bravo cristian, cold cold
el canta sù addrittura el sò peccaa
disend d'avè compra
quella moneta per quaranta sold,
e d'avè concepuu el santo progett
de scamottagh a quella creatura
des lira e mezza nett,
asca el temp e l'ingossa e la fattura.**

*Si rifanno del bruciore della bacchetta
con una fischiata maledetta
e tutti intorno, dietro,
fitti, addosso,
a furia di scherni
lo accompagnano in Santa Margherita.
Là, appena dentro, sotto la palpata
del secondino che gli solletica i quarti,
viene fuori una figliata
di mille cianfrusaglie devote e pie,
cristi, reliquie, agnus dei, santini, corone del rosario,
liste di predicatori, di confratelli,
abitini, medaglie, ricevute di messe, uffizi,
segnalazioni di Jacobini da perseguire,
di morti da suffragare,
ritratti del Papa, discipline, cilici,;
e infine, da bravo cristiano, caldo caldo
racconta il suo peccato
dicendo di aver comperato
quella moneta per quaranta soldi,
e di aver concepito il santo progetto
di truffare a quella creatura
dieci lire e mezza nette,
a parte il tempo, lo schifo e la prestazione.*

**L'Angiol Custod, per quell che stava a lu,
el l'eva miss in vun de quij intrigh
de stantà a trovà el cunt de giustall sù,
ché i legg hin ciar, e pelen minga i figh,
ma el gran barlicch barlocch,
che de per tutt el gh'ha on bordell de amis
e chè el ghe n'ha de quij proppi coj fiocch,
tant el perora e el dis,
el truscia, el corr e el sa desverges foeura
che in manca de dò or
la sura Peppa la gh'ha el gran confort
de brascià al sò consort - in la straccioeura,
fresch come on oeuv, viscor e in gamba assee
de corr a messa granda anca con lee.**

*L'Angelo Custode, per quanto lo riguardava,
Lo aveva messo in uno di quegli intrighi
da stentare a trovare il modo da aggiustarlo,
giacchè le leggi sono chiare e non pelano fichi,
ma il gran Berlicche,
che ha una quantità di amici dappertutto
e qui ne ha di quelli proprio coi fiocchi,
tanto perora e tanto dice,
si affanna, corre e da darsi da fare
che in meno di due ore
la signora Peppa ha il gran conforto
di abbracciare il suo consorte – nel vicolo,
fresco come un uovo, vispo e abbastanza in gamba
per correre a messa grande anche con lei.*



•Giuseppe Parini

Bosisio, 23 maggio 1729

Milano, 16 agosto 1799

“Le lingue sono tutte indifferenti per riguardo all’intrinseca bruttezza o beltà loro... Il carattere principale del nostro dialetto è, se io mal non mi oppongo, lo stesso che quello della nostra nazione; anzi è da questo originato. Noi milanesi siamo presso le altre nazioni distinti per la semplicità e la schiettezza dell’animo; e per quella nuda ed amorevole cordialità che è il più soave legame della società umana [...] La nostra lingua è sembrata [...] specialmente inclinata ad esprimere le cose tali e quali sono, senza avere grande bisogno in qualsiasi argomento di sostenerla con troppi o traslati ed altre maniere artificiose del dire [...]”

(G. Parini, *Brandana*, 1760).

SIOR CURAT DE PUSIAN

**Sior curat de Pusian, no ridi nò
per avè refrescaa quij de Bosis:
perchè per el gran vin sii vuu tobis,
caro Piovan, ve compatissi mo.**

**Quij de Bosis fan semper de coiò,
ma a temp e leugh i slonghen i barbis;
e se ben ne g'han minga i cavij gris,
i saran bon de coionavv anmò.**

**E savij ben che chi la fà la spetta,
ben ch'a Bosis da rar portee i mincion;
chè, se mai ghe tornee, a dilla s'cetta,**

**podii specciavv in su quel vost zuccon
ona rosciada, ma ben maladetta,
de nos bus, de pomm marsc, e de fuston.**

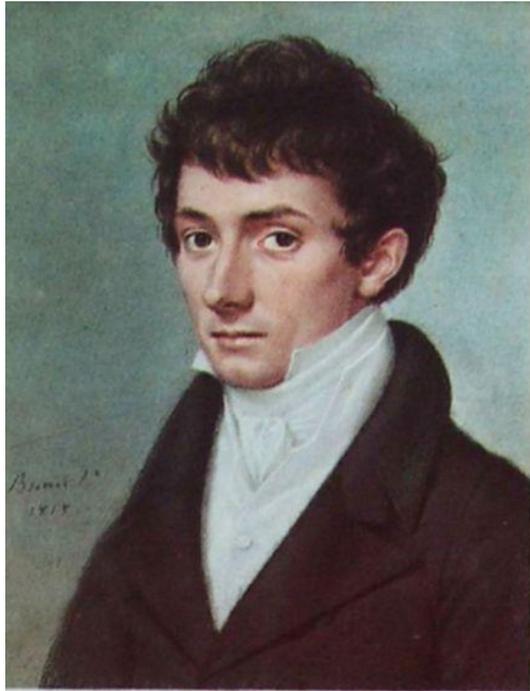
SIGNOR CURATO DI PUSIANO

*No, non ridete, signor curato di Pusiano,
per aver canzonato quelli di Bosisio!
Per il gran vin (bevuto) siete brillo e allor,
caro Piovano, vi compatisco.*

*Quelli di Bosisio fanno sempre i (finti) tonti
ma a tempo e luogo, allungano i baffi
e, anche se non hanno i capelli grigi,
saranno capaci di canzonarvi ancora.*

*Sapete bene che chi la fa l'aspetta!
Sarà bene che a Bosisio non ci portiate i ...
chè, se mai ci tornaste, a dirla schietta,*

*potreste aspettarvi su quel vostro zuccone
una ben maledetta grandinata
di noci guaste, mele marce e torsi di cavolo!*



• **Tommaso Grossi**
Bellano, 23 gennaio 1790
Milano, 10 dicembre 1853

IN MORTE DI CARLO PORTA

**L'è ona brutta giornada scura scura,
El pioeuu a la roversa, el tira vent,
E gh'hoo adoss ona tal regneccadura
Che no ghe troeuvì el cunt de fa nient ;
Me senti on cert magon, e gh'hoo comè
Voeuja de piang, che soo nanch mi el perché.**

*E' una brutta giornada scura scura,
Piove a rovescio, tira vento,
E mi sento addosso una tal tristezza
Che non trovo il verso di far nulla;
Mi sento afflitto e ho come
Voglia di piangere che non so nemmeno io il perchè*

**Passeggi on poo per la stanza, e guardi foeura
I piant che donden giò per i campagn;
Strengiuu del frecc me tiri in la streccioeura,
Cont ona man strusandem adree on scagn,
Me setti giò, troo i brasc sul lett, e voo
In tra on cossin e l'olter cont el coo.**

**Se sent ona campanna de lontan...
L'è a San Babila... Sonna on'angonia,
Pensi... El compiss giust i duu mê s doman
Che hoo vist a Sant Gregori a mettel via;
L'è comè incoeu, de st'ora chì o pocch de pù,
Che sta campanna l'ha sonaa per lù.**

**Pover Porta ! (a vedè coss'hin i omen)
Ricch, sul fior de l'etaa, pien de talent,
Ben veduu al mond de tutt i galantomen,
Stimaa de tutta la pù brava gent;
E in del mej de la scenna, bonna nott !
Se smorza i ciar e no gh'è pù nagott.**

*Passeggio un po' per la stanza, e vedo fuori
Gli alberi che dondolano giù per le campagne;
Intirizzato dal freddo mi tiro nella strettoia,
Trascinandomi appresso una sedia,
Mi siedo, butto le braccia sul letto, e vado
Tra un cuscino e l'altro con la testa.*

*Si sente una campana da lontano...
E' quella di San Babila... Suona un'agonia,
Penso... Giusto domani sono due mesi
Che l'ho visto seppellire a San Gregorio;
È come oggi, circa a quest'ora o poco dopo,
Che questa campana ha suonato per lui.*

*Povero Porta! (ecco cosa sono gli uomini)
Ricco, sul fiore dell'età, pieno di talento,
Ben visto al mondo da tutti i galantuomini,
Stimato da tutta la più brava gente;
E nel meglio della scena, buona notte!
Si spengono le luci e non c'è più nulla.*

**Me regordi de quand dopo vess staa
A fil de mort, el miorava on poo,
Ch'el m'ha veduu l'ì al lett e 'l m'ha ciamaa
Pussee visin, fasendem segn col coo
(Poverett ! el sperava de guarì,
E anch mè gh'aveva di speranz quell dì).**

**«Ciavo!» el m'ha ditt, «set ch'ì, car el mè Gross?
Tel s'et che sont staa a fil l'ì per andà? »
E dopo avè fiadaa: «Gh'hoo di gran coss,
Di gran notizi che te vuj cuntà».
E intant slongand on brasc el seva miss
A cercà tastonand el crocifiss.**

**L'è mort quatter dì dopo, e hin staa quist ch'ì
I so ultim paroll che mè hoo sentuu;
Chi sa che cossa el me voleva dì ?
Oh che consolazion, se avess poduu
Vedè el coeur d'on amis de quella sort
Che l'eva torna indree del pont de mort !**

*Mi ricordo di quando dopo essere stato
Ad un passo dalla morte, migliorava un poco,
E che mi ha visto lì al letto e mi ha chiamato
Più vicino, facendomi cenno col capo
(Poveretto, sperava di guarire,
E anche io avevo delle speranze quel giorno).*

*«Ciao!» mi ha detto, «sei qui, caro il mio Grossi?
Lo sai che sono stato sul punto di andarmene?»
E dopo aver preso fiato: «Ho delle grandi cose,
Grandi notizie da raccontarti ».
E intanto, allungando un braccio si era messo
A cercare a tentoni il crocifisso.*

*È morto quattro giorni dopo, e sono state queste
Le sue ultime parole che ho sentito;
Chissà cosa mi voleva dire?
Oh che consolazione, se avessi potuto
Vedere il cuore di un amico di quella sorte
Che era tornato indietro dal punto di morte!*

**Ah che vun ch'el sia staa con quell stremizi,
De vedess li ridott a l'ultim pass,
L'ha da avegh de cuntà di gran notizi,
L'ha d'avè vist el mond a revoltass,
Mudà color, e diventà, nient manch,
Bianch el negher, on tratt, negher el bianch.**

**Cossa diventa on Porta ! andà a cercà !
Dopo on dessedament de quella sort,
Chi voeur savè cossa el podeva fà
Con quell coo, con quell coeur... Basta l'è mort,
L'è mort, pover Carlin, né 'l torna pù
Quell tutt insemma ch'el gh'aveva lù.**

**On talent inscì foeura de misura,
Senza nanch l'ombra mai de dass el ton,
On'anima inscì candida, inscì pura,
Pienna de carità, de compassion;
Nassuu, impastaa per fa servizi a tucc,
Che per i amis el sarav cors sui gucc.**

*Ah uno che è stato con quello spavento,
Da vedersi li ridotto all'ultimo passo,
Deve avere delle grandi notizie,
Deve aver visto il mondo rivoltarsi,
Cambiare colore, e diventare, niente meno,
Bianco il nero, ad un tratto, nero il bianco.*

*Cosa diventa un Porta! Chi lo sa!
Dopo un risveglio del genere,
Chi può sapere cosa poteva fare
Con quella testa, con quel cuore... Basta è morto,
È morto, povero Carlino, e non torna più
Quel tutt'uno che aveva lui.*

*Un talento così eccezionale
Senza l'ombra mai di darsi arie ,
Un'anima così candida, così pura,
Piena di carità, di compassione;
Nato, fatto per rendere servizio a tutti,
Che per gli amici sarebbe corso sugli aghi*

**L'è mort ? l'hoo propi de vedè mai pù ?...
Gh'è di moment ch'el me par minga vera;
Passand de cà Taverna guardi su
Sul poggioeu de la stanza in dove l'era,
E in del trovà quij gelosij sarà
Me senti a streng el coeur, a mancà el fiaa.**

**No poss minga vedè on tabarr niscioeura
A voltà in vuna di dò port del Mont,
O che comenza appena a spontà foeura
Di strad che gh'è lì intorna in trà i duu Pont,
Senza sentimm a corr giò per i oss
On sgrisor che me gela el sangu adoss.**

**L'è mort ? l'è propi mort ? Cossa voeur di
Sta gran parola che fa tant spavent?
«Ch'el gh'è pù». Pù nè chì, nè via de chì ?
El gh'è pù el Porta, propi pù nient?
Nient !... me gira el coo... capissi nò,
Donch come l'è che ghe vuj ben anca mò ?**

*È morto? Non devo proprio vederlo mai più?
Ci sono dei momenti in cui non mi sembra vero;
Passando da casa Taverna guardo su,
Sul balcone della stanza dove era,
E nel trovare quelle imposte chiuse
Mi sento stringere il cuore, mancare il respiro.*

*Non posso vedere un tabarro color nocciola
Entrare in una delle due porte del Monte,
O che comincia appena a spuntare fuori
Dalle strade che ci sono lì intorno tra i Due Ponti
Senza sentirmi scorrere lungo le ossa
Un brivido che mi gela il sangue addosso.*

*È morto? È proprio morto? Cosa significa
Questa grande parola che fa tanto spavento?
«Che non c'è più». Più nè qui nè lontano da qui?
Non c'è più il Porta, proprio più niente?
Niente!... Mi gira la testa... non capisco,
Dunque com'è che gli voglio ancora bene?*

**Ah l'è ona gran consolazion la fed,
L'è pur anca on gran balsem del dolor !
Lee, el mè car Porta, la me dis da cred
Che te set anmò viv in del Signor,
E che el morì a sta vita no l'è staa
Che el dessedass d'on dì a l'eternitaa.**

**Sì, el credi, el mè Carlin, podarev nanch
Avegh el minim dubi se voress,
Sì, te set viv anmò, sont pù che franch,
E tì, fors, te me vedet anca adess,
E fors'anca te gh'ee consolazion
Che pensa a tì, che gh'abbia tant magon.**

**Caro tì, in sti duu mêt hoo inscì piangiuu,
E hoo inscì da piang anmò del temp che ven,
Gh'hoo gust almanch che t'abbiet cognossuu
De che manera mì t'hoo voruu ben;
Che son secur, secur ch'el t'ha da premm :
Basta, Carlo, on quaj dì se vedaremm.**

*Ah è una grande consolazione la fede,
È pur anche un grande balsamo per il dolore!
Lei, mio caro Porta, mi dice di credere
Che sei ancora vivo nel Signore,
E che il morire in questa vita non è stato che il
risvegliarsi da un giorno nell'eternità.*

*Si, lo credo, mio Carlino, non potrei
Avere il minimo dubbio anche se lo volessi,
Sì, sei vivo ancora, sono più che sicuro,
E tu, forse, mi vedi anche adesso,
E forse provi anche consolazione
Che io pensi a te, che io senta tanta tristezza.*

*Caro te, in questi due mesi ho così pianto,
E ho così da piangere ancora nel tempo a venire,
Almeno ho il piacere che tu abbia conosciuto
In che modo ti ho voluto bene;
Che sono sicuro, sicuro che ti sta a cuore:
Basta, Carlo, un qualche giorno ci vedremo.*

Graxie per l' attenzione e...

Se vedom prest!

